

# 학부통번역 교육과정 연구

## 중국해양대학교 교수 이용해

### 1. 서론

다른 나라에서도 그럴겠지만 중국에서의 한국어 교육은 중한 수교 이후 급속히 발전하였고 그에 대한 학문적 차원에서의 연구 역시 활발하게 진행되어 많은 성과를 거두었다.

한편, 국제화시대를 주도하려는 중국은 그 국가 정책으로 중국인의 외국어 습득을 장려하고 있는데다가, 한국의 기적적 경제발전으로 인한 국제사회에서의 한국의 가시화, 중국과 한국 간의 정치, 경제, 무역, 문화의 교류와 실질적 이해관계, 한국학에 대한 학문적 관심 등 여러가지 복합적인 이유로 한국어를 습득하려는 중국인의 인구가 특히 대학을 중심으로 급속히 증가하는 추세이다.

이러한 관점에서 중국을 비롯해 한국과의 활발한 경제, 문화 교류가 이루어지고 있는 국가에서는 현지인 한국어 번역사의 필요성이 더 커지고 있음은 주목할 필요가 있다. 한국 정부와 기업에서는 중국과의 교류를 위해 현지인 통번역사를 확보하고자 애쓰고 있기 때문에 한중, 중한 통번역사가 절실히 수요된다. 이와 같은 시대적 흐름 속에서 한국어 교육에서도 통번역 교육의 내용 및 방법에 대한 연구가 많이 이루어져야 할 것이나 번역에 대한 연구는 간간히 진행되어 왔을 뿐이다. 따라서 본고에서는 번역 교육의 목표, 내용, 방법에 대해 논의하고 이를 바탕으로 중국에서의 번역 교육 현황 및 개선 방안을 제시하고자 한다.

### 2. 학부 통번역교육의 특성과 교육과정 개발

학부 한국어 통번역의 현행 교육과정을 검토해보기 앞서 이 학과에 적합한 교육과정의 틀을 마련하기 위해 먼저 다양한 교육이론을 고찰해보고자 한다.

#### 2.1 교육과정 개발 이론

교육이론은 교육에 관련된 분야에 따라 여러 가지로 분류되는데 본 고에서는 교과과정의 틀을 마련하는데 유용한 교육과정 개발이론을 중심으로 고찰한다. 교육과정 개발 이론의 이해를 위해서 교육과정이라는 용어의 정의를 규정할 필요가 있다. 대부분의 용어들이 그러하듯이 교육과정도 보는 관점에 따라 여러 가지 방법으로 정의될 수 있다.

교과중심 교육과정의 입장에서는 교육목적을 달성하기 위하여 학교의 계획에 따라 학생들이 갖게 되는 모든 교육내용이라고 정의되고, 경험중심의 교육과정이나 인간중심 교육과정의 각도에서는 학생 개개인의 자아실현을 위하여 학교가 제공하거나 학생들 스스로 갖게 되는 모든 경험과 활동이라고 정의할 수 있다. 학문중심의 교육과정의 입장에서는 교육과정을 교육이 목적으로 하는 인간을 길러내기 위하여 지식, 기술, 가치 등의 구체화와 구조화된 일련의 교육 내용 및 활동이라고 정의할 수 있다.

교과과정을 언급함에 있어서 교과과정이라는 용어를 자주 사용하는데 교육과정과

교과과정은 교육에 대한 계획이라는 측면에서는 의미가 같다고 할 수 있겠으나 교과과정은 교육과정 중에서 교육내용을 구성하는 교과목의 체계에 초점이 맞추어진 개념이라고 할 수 있겠다.

여러 학자들의 교육과정 개발 모형을 비교해 보면 세부적 절차와 내용에는 차이가 있으나 공통적으로 들어 가야할 내용은 비슷하다.

구분	타일러(1959)	타바(1962)	헨키스(1980)	밀러와 셀러(1985)
내용	1. 교과목정의 설정 2. 학습경험의 선정 3. 학습경험의 조직 4. 목적 성취에 대한 평가	1. 학생요구의 진단 2. 목표의 설정 3. 교육내용의 선정 4. 교육내용의 조직 5. 학습경험의 선택 6. 학습활동의 선택 7. 평가	1. 교과과정의 개념화 정당화 2. 교육과정의 진단 3. 교육과정 구성내용 선택 4. 교육과정 경험선택 5. 교육과정 수행 6. 교육과정 평가 7. 교육과정 유지	1. 오리엔테이션 (定位,入學教育) 2. 교육목적, 발달 3. 수업모형 4. 수행계획 5. 평가

위의 표에서 보다시피 이들의 교육과정 개발 내용은 1) 요구의 분석, 2) 교육 목적, 3) 교육내용의 선정, 4) 교육내용의 조직, 5) 교육 평가 등 5가지로 정리되며 요소들의 나열순서를 교과과정 개발의 절차로 파악할 수 있다.

일반적으로 교과과정은 대학에서 제공하고 있는 교과목을 가리키는 것으로 인식되기도 하며, 그 이외의 다른 의미로 해석되기도 한다. 실제로 대학에 몸담고 있는 구성원들도 교과과정을 여러 가지로 이해하고 있다. 예하면 교과과정은 대학이나 학과가 중요하다고 목표로 하는 것으로 볼 수도 있으며, 학과에서 제공하는 교과목 전체 또는 실제로 학생이 학부과정을 통해 선택한 교과목으로 이해되기도 한다. 한편, 학과의 교과과정이란 어떤 권위 있는 집단이 그 학문분야에서 학생들에게 필요하고 적절하다고 생각하고 제공하고 있는 교육내용 전체라고 이해하기도 한다.

타일러(Tyler)는 교육목표에 대해서 학생들의 필요나 흥미에 관한 자료의 수집과 분석, 지역사회나 국가의 현재 생활의 분석, 교과 또는 학문분야에서의 요구분석을 통해서 수립되는 것이라고 하였다. 이러한 절차를 통해서 수립된 교육목표는 교육을 통해 학습자가 무엇을 할 수 있을 것이라고 말할 수 있는 것으로 교육목표의 진술은 의도한 교육목표의 도달을 위한 과학적 교수절차의 조직과 그 목표달성 여부의 확인을 위한 객관적 증거를 제공하는 평가절차의 구성을 위하여 교육목표를 세분화하고 행동화된 명확한 용어로 이루어져야 한다. 즉 이러한 절차를 통해 수립되는 교육목표를 분석해 보면 교육에 대해 어떠한 인식을 하고 있는지를 파악할 수 있다.

## 2.2 학부 통번역 교육과정의 교육목표

통역과 번역은 한 언어에서 다른 언어로 원문의 의미를 전달하는 고도의 숙련된 기술이기 때문에 유창한 모국어와 외국어 말하기와 쓰기 능력이 무엇보다 우선되어야 한다. 또한 다문화간의 의사소통을 원활하게 하기 위해서는 상대 국가 문화에 대한

이해력도 전제되어야 한다.

물론 어학 실력이 능통하지 않고 다른 문화와 사회에 대한 지식이 아직은 부족한 학부생에게 통번역 교육을 시키고 그들의 번역 자질을 개발시키는 것이 걷기 전에 뛰기를 가르치는 것과 같다는 지적들이 많다. 그러나 학부 과정에서 계속 될 수 있을 때까지 걷기만 하면 즉, 번역에 대한 어떠한 인식도 없이 언어능력개발에만 치중한다면 ‘걷는’ 과정을 완료하고 ‘뛰는’ 과정으로 돌입하게 될 때 학생들이 ‘첫 번째 장애물에 걸려 넘어지는’ 경우가 생기거나 어떤 방향으로 나아갈 지 모르고 우왕좌왕 하는 경우가 생기게 될 것이다. 걷기 전에 뛰기를 배우는 것이 아니냐는 이 비유에 필자는 이렇게 답하고 싶다. 어학능력이 번역능력의 유일한 전제가 된다면 이 지적이 아주 지당하다고 생각한다. 그러나 통번역 자질이란 어학 능력만 뛰어나다고 해서 생기는 것이 아니라 어학 능력 그 이상을 요구하고 있다. 그러므로 아직 학생들이 언어에 대해 완벽한 능력을 습득 하지 않았다고 해도 기초적인 번역자질을 개발시킬 수 있는 것은 충분히 가능하다고 생각한다.

어떤 학자들은 번역자들이 훈련을 받는 것이 아니라 교육을 받는 것이라고 주장하며 학부 번역교육과정은 “자질 획득보다는 능력 배양”에 초점을 맞춰야 한다고 지적하며 이것은 시간이 오래 걸리는 작업이기 때문에 학부 단계에서 시작되어야 한다고 주장한다. 따라서 통번역자질에 속하는 다른 능력들을 지도하고 통번역 능력을 양성하는 것이 통번역 교육과정에서의 중요한 목표이고 이러한 교육과정을 통해 통번역 능력뿐만 아닌 출발 언어와 상대 문화에 대한 감각을 훈련하고 사회가 필요한 능력 있는 국제 커뮤니케이션 전문가를 양성할 수 있다.

번역교육과정 설계에 있어서 적절한 조합을 찾기 위해서는 실질적으로 가능한 것이 무엇인가와 이론적으로 타당한 것이 무엇인가를 잘 인식하고 그 가운데 균형을 잘 맞추어야 하며 과정의 요구사항이 무엇인지에 대한 타당한 이해를 바탕으로 학습자의 언어능력과 동기부여에 대한 평가가 있어야 한다. 학부 1,2 학년 학생들에게 있어서 통번역은 아직 생소한 분야이며 외국어 구사력에 대해 자신감이 없는 학생들에게 준비과정 없이 고도의 집중력을 요하는 통번역 수업만으로 교과 과정을 구성하게 되면 각자의 잠재력을 발휘하기도 전에 수업시간에 스스로 위축되는 분위기를 조성하게 되어 학과의 교육목표를 달성하지 못하게 될 수도 있다.

학부 졸업생 전원이 통번역 분야에 종사하게 되는 것이 아니다. 졸업 후 일반 기업체 취직과 전공을 바꿔서 대학원에 진학하거나 유학을 가는 등, 학부 4 년 동안 연마한 한국어 실력을 바탕으로 다양한 진로가 열려있다는 사실을 인식해야 한다.

따라서 학부 통번역 교육과정은 국제회의 동시통역사와 전문 번역사 배출을 목표로 하고 있는 통번역 전문대학원 교과과정과 차별화되어야 하며 원어민 교수와 함께 쓰기와 말하기 훈련을 할 수 있는 체계적인 강좌가 제공되어야 하고 한국어 실력의 함양과 함께 다문화 커뮤니케이션과 한반도 지역사정, 그리고 한국문화에 대한 이해를 증진시키는 폭넓은 분야의 교육을 목표로 해야 한다. 즉 한중 언어와 관련된 통번역 기초지식을 함양하고 실용 한국어 습득을 통해 학문연구 및 실제적인 업무에 필요한 언어구사능력을 기르고 한반도 문화에 대한 전반적인 지식을 쌓는 것이 학부 통번역 교육과정의 교육목표가 되어야 한다.

### 3. 통번역 교과과정 및 내용분석

#### 3.1 통번역 교과과정

필자는 여기에서 중국해양대학교 한국어학과의 통번역 교과과정을 간단히 소개하고자 한다. 우리 학과는 1998 년에 번역과를 처음 개설하여 체계적인

통번역교육을 실시하고 있다. 이 교과과정은 통역과 번역을 직업으로 추구하고자 하는 학생들을 위해 기초 통번역 기술을 습득하는 전공수업이다. 번역지식과 번역기술이 혼합되어야 번역자질이 획득되기 때문에 통역과 번역의 체계적 이해에 필요한 기본 개념들을 소개하는 한편, 통번역사로서 갖추어야 할 기초능력을 함양할 수 있는 연습 기회도 제공한다. 강의 후반에는 국내외 통역·번역 시장 동향 및 전망, 직업통역·번역사로서 구비해야 할 능력과 자질, 직업윤리 등에 대한 소개도 이루어진다. 전문 통번역사가 되기를 희망하는 학생들은 학부 때부터 통번역 교육을 받으면서 졸업 후 전문 대학원에 진학하는 것을 목표로 해서 자질이 뛰어난 통번역사로 성장할 수 있는 훌륭한 밑거름을 마련하게 된다.

통번역 교과과정에는 중한번역, 한중번역, 비즈니스 번역, 정치경제번역, 중한순차통역 등이 망라되어 있다.

### 3.2 문화간 커뮤니케이션 및 한국문화 교육과정

번역자는 문화간 커뮤니케이션 행위의 양쪽 참여자의 중재자이기 때문에 출발언어나 도착언어에 철저한 지식 뿐만이 아니라 대상 국가 문화와 자국 문화에 대한 해박한 지식이 있어야 한다. 따라서 통번역과에서 문화간 커뮤니케이션 및 한국문화 교과과정은 기본 언어능력을 훈련할 뿐만 아니라 문화의식을 고양시키기 위한 중요한 부분을 차지한다. 한반도 사정에 대한 종합적인 지식과 정보수집 능력을 기름으로써 국제화 역량을 함양하는 목적으로 한국 사회 문화에 관한 지식을 습득하고 한국의 역사, 지리, 문화와 제도, 사회 관습, 정치, 경제 등을 공부한다. 더 나아가 세계화와 발맞춰 지역화도 함께 진행되고 있는 시기에 번역을 매개로 만나는 문화가 어떻게 서로 반영되는지도 연구한다.

### 3.3 통번역 교육의 내용

#### 3.3.1 내용 선정의 기준

통번역 교육의 내용(텍스트)은 다음과 같은 네가지 기준을 고려하여 선정하는 것이 바람직하다고 생각한다.

첫째, 다양성을 고려하여 선정한다. 학생들이 통번역을 해야 하는 다양한 상황(회의, 발표, 전시회, 축사, 사회, 연설, 박람회, 관광안내)을 두루 다룬다.

둘째, 학생들이 주로 통번역하게 되는 상황을 우선적으로 고려하여 통번역 내용을 선정한다.

셋째, 실제 통역 현장에서 사용되었거나 사용될 가능성이 있는 텍스트를 사용한다. 문어 텍스트인 경우에는 번역 텍스트를 피하고 원어민이 작성한 텍스트를 선정하도록 한다.

넷째, 하나의 텍스트에 쉬운 내용과 어려운 내용을 적절히 조화시켜 단계적으로 준비한다. 통역 텍스트의 길이는 주제의 종류, 주제에 대한 학생들의 친숙성, 내용의 전문성에 따라 달라지지만 처음에는 짧은 텍스트로 시작하는 것이 바람직하다.

#### 3.3.2 내용의 범위

통번역 내용은 정치, 경제, 사회, 문화 등 전반적인 내용을 다루는 것이 좋다. 비록 경제 교류가 많이 이루어지고 있는 지역에서 통역교육을 하게 되더라도 향후 정치, 사회, 문화 교류도 점차 증대될 수 있기 때문에 통번역 수업시간에 특정 분야만 다루기보다는 다양한 내용을 다루되 분야별 비중을 달리 두는 것이 좋다.

## 4. 통역 교육방법

### 4.1 통역의 메커니즘(통역어 처리과정)

통역은 통역자가 발화자가 하는 말을 귀로 듣고 이해한 내용을 통역서비스를 받는

청자가 이해할 수 있는 해당 언어로 표현해 내는 과정이다. 따라서 통역은 크게 통역자가 발화자의 말을 듣고 의미를 파악하는 이해의 단계와 그것을 청자가 원하는 해당 언어로 적절하게 옮겨내는 표현의 단계로 구성되어 있다. 이 ‘이해---표현’의 두 단계를 좀 더 세분하면 ‘듣기---의미추출---의미재현’의 세 단계로 나눌 수도 있다. 하지만 각 단계가 순차적으로 이루어지는 것은 아니며 오히려 중첩되어 발생하는 경우가 더 많다. 실제로 통역 과정은 통역자의 머리 속에서 재빠르게 발생하는 눈에 보이지 않는 과정이다.

공식적이든 또는 비공식적이든 실제로 통역을 경험해 본 사람은 현실에서 느껴서 알겠지만, 실제 통역에서 발화자가 말한 텍스트의 의미를 전혀 손상되지 않은 상태로 또는 조금도 가감이 없이 도착어 텍스트로 재현해 낸다는 것은 간단한 문제가 아니다. 왜냐하면 발화자와 청자가 사용하는 각기 다른 두 언어는 기본적인 언어 표현 방식이 서로 다를 뿐만 아니라 정보를 전달하기 위해 사용하는 표현방식도 다르기 때문이다. 그럼에도 불구하고 통역자는 발화자가 말한 텍스트의 의미를 있는 그대로 청자에게 전달할 책임을 져야 한다. 발화자와 통역자 사이와 통역자와 청자 사이에 사용되는 언어가 달라 텍스트도 다르지만 그 사이에서 전달되는 출발 메시지와 도착 메시지는 내용과 의미가 같아야 제대로 된 통역이라고 할 수 있다. 통역자는 이해와 표현의 절묘한 결합을 추구한다. 이런 측면에서 보면 번역과 마찬가지로 통역도 새로운 창조이다. 그러나 그 창조는 발화자가 그어놓은 의미 영역에서 벗어날 수도 없고 벗어나서도 안된다.

통역 교육은 위의 세 단계의 흐름에 맞게 이루어져야 한다. 먼저 학생들이 발화자의 메시지를 정확히 이해하는 능력을 기를 수 있도록 교사는 학생들의 듣기 능력을 체계적으로 향상시키기 위해 꾸준히 노력해야 한다. 또한 발화자의 내용을 잘 이해하기 위해서는 메시지와 관련된 배경 지식<sup>1</sup> 맥락, 상황 지식 등에 대한 이해가 필요하다. 이를 위해서 학생들은 미리 자신이 통역을 해야 하는 분야의 내용과 전문 용어 등에 대해 학습해야 하고, 또한 평소에 한국과 중국의 정치, 경제, 사회, 문화에 대해 지속적인 관심을 갖고 일반적인 교양지식을 익혀 두어야 한다.

이렇게 발화자의 내용을 정확하게 이해한 뒤에는 들은 내용을 종합, 분석, 정리, 기억하여 청중의 언어로 전달하는 과정을 거쳐야 한다. 이 단계에서는 분석력, 기억력, 전달력이 필요한데 교사는 학생들이 각각의 능력을 기를 수 있도록 도와주고 학생들 스스로 부족한 능력을 인식하고 보완할 수 있도록 조력자 역할을 감당해야 한다. 따라서 통역교육에서는 학생들의 이해력, 분석력, 기억력, 전달력을 균형있게 향상시킬 수 있도록 단계적으로 교육하는 것이 필요하다.

## 4.2 통역 교육의 실제

### 4.2.1 통역 연습의 순서

통역을 연습할 때 처음부터 출발어를 도착어<sup>2</sup>로 옮기는 연습을 하기보다 아래와 같은 순서로 차례로 연습하는 것이 더 효과적일 것이다.

#### 1) 모국어를 모국어로 옮기는 연습

학생들이 가장 부담을 적게 느끼도록 자신의 모국어로 연습한다. 처음에는 원문의 단어나 표현을 그대로 써도 무방하게 하여 학생들의 기억력 향상에 도움을 주다가

<sup>1</sup> 배경 지식으로는 크게 일반 상식, 문화적 지식, 전문 지식을 들 수 있다. 문화적 지식이란 주로 개별언어의 습관이나 각 지역마다의 생활습관, 사회문화의 차이 등에 관한 지식을 말하며 통역자는 이 언어간 커뮤니케이션은 물론 이 문화간 커뮤니케이션의 문화적 제문제에 부딪쳐 곤나을 겪기도 한다. 따라서 통역자는 그 지역의 사회, 문화, 관습, 역사 등에 대한 지식이 필요하다.

<sup>2</sup> 한국어를 중국어로 옮겨야 하는 통역이라면 한국어가 출발어이고 중국어가 도착어가 된다.

점차 원문과 다른 자신의 말과 표현으로 환언하도록 하는 것이 좋다.<sup>3</sup>

2) 한국어를 한국어로 옮기는 연습

모국어로 옮기는 연습을 통해 기억력, 표현력을 조금 기른 뒤에는 한국어를 한국어로 옮기도록 해야 한다. 학생들 스스로 알고 있는 다양한 표현으로 환언하도록 하여 서로간의 표현 나누기와 익히기를 하도록 한다.

3) 모국어를 한국어로 옮기는 연습

TV 뉴스나 드라마, 라디오, 일상 대화 강의나 강연 등 다양한 상황을 한국어로 옮기는 연습을 하도록 한다.

4) 한국어를 중국어로 옮기는 연습

학생들이 자신의 한국어 이해 능력을 자각하고 이를 향상시킬 필요성을 느끼게 해야 한다. 이를 위해 평소 한국어로 된 자료를 소리 내어 읽으면서 스스로 순차통역을 해보는 습관을 기르게 한다.

### 5. 결론

국제화, 세계화 시대의 통번역 수요에 부합되기 위해서는 학부 과정에서부터 체계적인 통번역 교육이 실시되어야 한다. 학부 통번역 교과 과정은 전문 통번역 교육을 실시함과 동시에 한국어 교육과 문화간 커뮤니케이션과 한반도 문화에 대한 이해증진이 중심이 되어야 한다. 학생들의 한국어 구사력을 향상시켜야 그 단단한 토대 위에 능력 있는 통번역 전문인과 국제적 감각을 지닌 커뮤니케이션 전문인을 양성할 수 있기 때문이다. 학부의 통번역 교육은 전문 대학원 과정과는 차별화된, 학부에 어울리는 보다 체계적이고 단계적인 교육과정이 요구되기 때문에 바람직한 통번역 교육과정에 대한 연구가 지속적으로 이루어졌으면 하는 바램이다.

### 참고문헌

韓東吾<朝漢翻譯理論與技巧>,延邊大學出版社,1994.7

劉學慧 “口譯教學的前期準備和規劃” ,<北京第二畏語學院學報>,2006.6

劉建華 “口譯教學目標定位與多層次口譯人材培養” ,<審陽師範大學學報>,2008.4

王斌華 “口譯教學研究的主要課題及成果” ,<語言學刊>,2008.7

이석교 <우리말 답게 번역하기>, 역락도서출판, 2002.8

조성은 “학부 통번역학과의 교육과정 연구”,<번역학 연구>,2007

---

<sup>3</sup> 모국어 환언의 예를 한국어를 예를 들어 설명하면 다음과 같다.

- 지난 해 같은 기간에 비해서 =작년 ( ) ( )
- 채산성이 나빠졌다. =채산성이 ( )